

智慧帽

[以色列] 罗丝·吴尔著



少年兒童出版社

智慧帽

（中国儿童文学名著丛书）



中国少年儿童出版社

智

慧

帽

和其他故事十三篇

*,

路特維希·許惠林繪圖

施 蟄 存 譯

Rose Wuhl

THE CAP OF WISDOM

[A Book of Fairy-tales]

根据英文打字稿翻譯

智 慧 帽

罗 絲 · 吳 尔 著

路特維希 · 許惠林繪圖

施 鰲 存 譯

*

少 年 兒 童 出 版 社 出 版

(上海延安西路1538号)

上海市書刊出版業營業許可証出 Q14 号

上海華文印刷厂印刷 新華書店上海發行所总經售

*

書号：譯2087 (高)

开本 787×1092 耗 1/28 印張 5 1/2 插頁 1 字數 104000

1956年12月第1版

1956年12月第1次印刷

印數 1—20500 定价(3) 0.38 元

譯者題記

这里介紹給小朋友十四篇故事，是以色列女作家羅絲·吳爾的作品。

以色列是犹太民族的祖國。它是亞洲的一个很古的國家，但也可以說是一个很新的國家。說它很古，因为它在紀元前一千年就存在了。自从紀元前953年犹太王所罗門死后，这个國家就分裂为二，南部叫作犹太，北部叫作以色列。又过了三四百年，这两个國家都被滅亡了。从此以后，犹太人民便成为一种沒有國籍和國土的流浪民族。这些歷史悠久而且高度智慧的人民，在全世界，特別是在歐洲，到处受到迫害，十九世紀中，在沙皇俄罗斯，在波蘭，都會有过慘無人道的屠殺犹太人运动，在二十世紀，在希特勒的法西斯統治之下，犹太人受到了更殘酷的屠殺，被希特勒殺死的犹太人，有几百万之多。

但是几百年來，犹太人民始終保持着祖國的語言文字，因而也得以保持着一个無土地無形式的國家。他們不辭一切艰难困苦，努力于复國运动。第一次世界大战之后，他們祖國的土地成为英帝國主义的委任統治地，称为巴勒斯坦，第二次世界大战之后，在1947年，由于苏联的首先支持，终于在聯合國大会特別會議中通过了一个議案，宣布英國委治

的結束，犹太人民自己的獨立國，以色列，才重又涌現在世界地圖上。所以我們說，它是一個很古的國家，也是一個很新的國家。

自從犹太亡國以後，巴勒斯坦地方大多數為阿拉伯人所佔據。帝國主義者常常利用犹太人和阿拉伯人之間的矛盾，挑撥爭端，從中取利。今天以色列的執政者，還在甘心做帝國主義的爪牙，使祖國的人民還深受本國和外國資本主義的剝削。以色列的人民今天正在繼續做頑強的反帝國主義鬥爭，在以色列共產黨的領導之下，我們相信這個民族一定能取得完全的獨立和解放。

這本故事集的作者，羅絲·吳爾，是在文化戰線上從事民族解放鬥爭的一個堅強的戰士。在第一次世界大戰發生之前不久，她出生於維也納，奧國的首都。她的祖父是一個制鐘工人，她的父親是一個小公務員，她的母親是一個小學教師。她本人從小就在維也納受學校教育，雖然學習的是德語，但英語却是她家庭中常用的第二鄉音。

由於家境貧苦，她必須工作才能維持她的學習。因此她幾乎是從小就當了語文教師。她學習的是語文和歷史，另外也學習了戲劇。從十四歲起，她就參加了共產黨，因為她家裡的人差不多都和黨有關係。

希特勒開始屠殺犹太人的時候，她便逃亡出來，終於到了以色列，當時還叫作巴勒斯坦。從那時起，她便住在那兒，參加了祖國的復國建設。現在，她一方面擔任語文和歷史的教學工作，一方面擔任以色列黨報人民之聲的兒童副刊兒童之聲的編輯工作。她寫過許多兒童故事書，也寫過許多劇本。我們現在翻譯的十四篇故事是從她的兩本兒童故事集——智慧帽和一束花里頭選出來的，這些都是她近年來的作品。

羅絲·吳爾同志很高興她的作品有了中文譯本，她不但特地為這

个中譯本寫了一篇序言——“千真万确”，而且还供給我們許多杰出的插圖。這些插圖是犹太文原本故事集中用過的，在我們这个中譯本用過之後，可能還將出現在許多別的國家的翻譯本上。插圖的作者路特維希·許惠林是著名的以色列畫家，1897年生于德國，曾經給許多著名作家畫過肖像，也曾給許多犹太作家的小說畫過插圖。現在他永久定居在新興的祖國，正在努力于描畫祖國的風景和人物。

关于這本書的介紹到此為止，現在請小朋友們翻到下一頁，看作者自己的序言和她的美麗而意義深刻的故事罷。

1956年9月25日

譯 者

千真万确

——这不是一个故事，而是一篇引言。

我做小姑娘的时候，常常在院子里玩，这院子是四周许多人家的孩子们游戏的场地。有一回，我从这院子里奔回家去，很惊慌地对家里人說，我們鄰近出了一樁可怕的灾难，是我亲眼看見的。一場火灾燒毀了一排房屋，使許多居民沒有安身之处。成年的，我这样說，都在伤心痛哭，孩子們都流离失所，沒有照顧。这些事情都就發生在离开我們家里几步路的地方。

可是当我的爸爸妈妈出去查問这事情的时候，我只把他們帶到那个院子里，四周围都是好好的坚固的房屋，一点也看不出火灾的痕迹。

“你对我們撒謊，”我父母气愤地說。

“不，”我回說，“你們看，”于是我指給他們看一个地方，那地方从前生長着一棵襤褸的、生滿了癰疤的老橡樹，它擋不住秋風，就倒断了下來，殘余的樹樁子給管門人燒掉了。

“你这是胡說八道！”我父親罵了一声，就不跟我說話了。

我觉得受了委屈，不禁掉下眼泪來，因为我的确亲眼看見他們，那些無家可归的不幸的东西，不过他們并不是人，而是鳥兒。它們失去了造在大樹上的窠，現在正在心神不寧地尋覓新的住处，在一个到处都是鋪石板的街道，四周又尽是石头的城市里，这件事情可很困难啊。我还看見住在別的樹上的鳥兒怎样在欺侮它們，把它們赶走，不要它們住在一起，逼得这許多許多家流离失所的鳥兒非常狠狠，非常沮喪。但是，

我既然沒有能力說明這情形，我就只好給人家叫做撒謊的人了。

後來，當我年紀大了些，上了學，我交了一個很親密的朋友。在我們之間，只有一件事情，我們常常會辯論起來，甚至會吵起嘴來。每逢我告訴她一些事情的時候，她總要責備我，說我是撒謊。

“但是，這是我親眼看見的啊！”我就會感到受了侮辱，哭起來。可是她總是聳聳肩膀，慣常問我，“這是千真萬確的嗎？”

於是我就得把手按在心口，鄭重地回說：

“是千真萬確的。”

這就是我要對你們——翻開這本書來看的讀者們——說的話。你們將要讀到的每一行都是千真萬確的。我親眼看到他們，——那些逃難的人，他們在戰爭中，在被迫害中，失去了一切，成為一群無家可歸的人，沿着走不盡的大路上一路流淚過去，藏身在樹林里，還常常給人家趕出來，正如我小時候看見過的那些斷樹上的鳥兒。我自己就是這些人中間的一個。我看見過無數城市和鄉村被天上落下來可怕的火雨——就是所謂炸彈——所毀滅，我又親耳聽到人民要求和平與正義的呼聲。我看見過許多貪婪自私的人，他們毫不關心別人的貧困和不幸。後來我又看見人民中間產生了愈來愈多的英雄，於是我看到好些國家建設成為一個新的世界，在那裡，壓迫、暴行和貧困都沒有立足之地，而且將永遠地被排斥掉。現在，讓我來用我自己的方法，在我的神仙故事中，給你們談談生活和人民吧。我又得把手按在我的心口，鄭重地宣稱：

“這是千真萬確的。”

請大家相信我。

羅絲·吳爾

目 錄

譯者題記.....	2
千真万确(作者引言)	5
三个鳥蛋.....	1
金幣做的衣服.....	29
污泥里的珍宝.....	45
智慧帽.....	59
動物園里獅子的故事.....	69
橘子为什么是黃的.....	75
老祖父.....	80
水桶.....	90
古老的花園.....	97
会思想的炸彈.....	106
一束花.....	113
圖画.....	127
梅花雀和烏鴉.....	133
鳥兒們为什么爭吵，又怎样和好的.....	139

三个鳥蛋

在一座高高的山上，从前有过一座美丽的城堡，里面住着國王和他的王后。但是这王后并不是貴族出身，而是一个手藝人的女兒。她生得十分美丽，被國王看中了，强迫她做他的妻子。这个城堡气象雄偉，有雉堞和碉楼，牆壁坚厚，还裝着大鉄門，没有一个陌生人或窮人敢走过去。那驕傲的國王住在这座寂寞的山上，远远离开山下的人民，自以为很愉快，可是王后却常常悲伤地想到她嫁給國王以前过的快乐的生活，她总是要下山去，到那平原上玩玩。那里有一条藍藍的河流曲折地流过青青的田野和草地，四周都是茂密的樹林。她常常坐在河边看河水在石头上濺着水花，滾滾地流过。

有一天，她坐在那里，順着草地上柔軟的青草，一路看到藍色的河水，水面上浮着雪白的泡沫，好像戴着結婚的花冠。这时候她看見脚边有三顆小石子，便弯身下去把它們拾了起來，仔細一看，原來是三个小小的鳥蛋。

“大概是什么鳥兒丢失了的，”王后想，“可憐的小东西，在壳里等着出世，可是沒有母親來孵它們！我把它們帶回家里去罢。”

她用手帕把它們包起來，回到城堡里。國王問她：

“你帶了些什么來啦？”

“三个小鳥蛋，想來是它們的母親失落掉的。”

“把它們扔掉吧，世界上鳥兒已經太多了。”

可是王后不听他的話。她在一只小籃子里垫滿了最柔軟的羽毛，



把鳥蛋窩在里头，然后把籃子放在灶上烟囱角落里的一塊温暖的磚上，每天來看看。

蛋壳终于裂开了，跳出三只小鳥。第一只是烏鴉，第二只是云雀，第三只是麻雀。它們扑动着小小的翅膀，張开了嘴。王后給它們喂食，把它們照顧得像親生的孩子一样。

小鳥在城堡里長大起來，对王后很親愛。烏鴉給她講故事，云雀唱歌給她听，麻雀是一只非常机敏的小鳥，向每一家窗口張張望望，听人們說話，把山下的事情告訴她。

王后和她的三只鳥兒在一道很快乐，不像从前那样感到寂寞了。但是國王却不喜歡它們。

“跟鳥兒做伴，真是怪事，”他說，“还是把它們弄死了吧。”

王后只得把鳥兒藏到城堡的礮樓上、國王從來不踏進去的一個房間里，因為她怕國王要傷害它們。她却舍不得和它們分離。

後來有一天，國王和王后生了一個王子，全國都歡天喜地，所有的鐘一齊敲響起來，人們都在草地上跳舞，連河水也好像比以前更藍了些。國王穿了只有在舉行大典的時候才穿的銀鼠紫袍，坐在大殿上聽他的星相家和巫師們占卜小王子將來的命運。

“他將來會成為一個偉大的和著名的國王嗎？”他問這些聚集在殿上的星相家和巫師們。他們望望天，又照照水晶球，然後說：

“他將來會成為一個著名的人，在他死了很久之後，人們都這樣歌頌他，但是他不會成為一個偉大的國王。”

這時候，王后躺在她的金床上，床邊就是新生的小王子睡著的搖籃。她一隻手推着搖籃，一隻手扶著頭，像做夢似地望著窗外。

“我的孩子將來會成為一個什麼樣的人呢？”她想。“他會成為一個自高自大的人，像他父親一樣嗎，還是會成為一個能夠和別人同甘共苦的人？”

這時候，那三只鳥兒從窗口飛了進來。

“我們來向你告別，並且謝謝你對我們的恩惠，”它們說。“但是在我們臨走以前，我們要給你的王子留下一些禮物。”於是烏鴉給了他智慧，云雀給了他歌曲，麻雀給了他隱藏在心里的愛。

說完，它們便飛走了，王後來不及說話，也來不及問它們一句話。

過了許多年，王子長成為一個英俊的少年。他很聰明，知識比他的師傅更豐富；他還有美妙的聲音，唱起歌來，能隨意使人們感動得笑或哭；他愛國內所有的人民，深刻地了解他們的生活，所以他唱的關於人

民的歌都是生活上的真实情况。

假如这國王不是一个驕傲自大到簡直成个坏人的話，他們本來可以生活得很幸福的。有一天夜里，起了可怕的風暴，狂風怒吼，樹木呼嘯，大雨傾盆，河里的水奔騰澎湃，像風雨一样的狂暴，还有一閃一閃的电光，把黑夜照得雪亮。这时門上有了敲門声。“会是什么人呢？”國王在床上翻着身想，“不能開門。”

但是敲門还在繼續，并且敲得更响了。

“是誰啊？”國王惱怒着，高声問。

“讓我進來，我是一个窮老头兒，快要死啦，”外面回答。这声音很細弱，几乎听不清楚。

“滾开，你竟敢打攪起我們來了，”國王怒罵道，“到山下去找一家農民的屋子。那才是你躺倒的地方，可不是在王宮里！”

國王說完这些話，跟着是一片寂靜，連風也停止了咆哮，仿佛害怕國王的惱怒。

“下命令把門打开了吧，陛下，”王后和王子恳求着國王，但是國王毫不动心。

“叫他滾到窮人屋子里去，”國王固执地說，“讓他去死在山下。”

“驕傲的國王竟想和死神对抗嗎！”一个洪大的声音喊道。“要曉得你的末日到了。死神不光是降臨到窮人的屋子里，也要到王宮里來的。”

于是那扇門突然打开，冲進了一陣冰冷的風，使他們全都瑟瑟地打顫。

“來人，”國王咆哮道，“把这化子赶出去，鎖上大門！我簡直冷到骨髓里了。”

可是誰也不敢動一動。

最後，國王不得不親自動手，他冷得牙齒都交撞着。外面看不見有什麼人，只有夜的黑影包圍着他。過後不久，他就得了劇烈的寒熱病，躺在床上翻來復去，忽冷忽熱。一會兒，最旺的火也無法使他溫暖，一會兒，他會把被褥都摔光，還盡嚷着熱得彷彿坐在火爐上似的。三天之後，他就死了。

在國王病中服侍他的王后，在他剛一斷氣的時候，也覺得患了同樣的病症。再過三天，她也死了。

全國都很悲悼她的死，因為她是人人都愛戴的。王子再也不能獨自在山上的城堡里住下去了，他覺得這裡似乎有鬼怪在作祟。他不知道這是因為他還記得他過去的生活，還記得他的父母——他們的影子還停留在这城堡里。最後他決意遣散所有的奴僕，把門戶都關鎖起來，到外方去耽一個時期。他辭別了平原上的人民，向高樹參天的森林裡走去。他走了一整天，覺得很疲倦，便在一棵枝條很長、葉子很闊的大楓樹底下坐着。他想睡覺，但是他覺得十分悲傷，以致眼睛都不肯閉攏。隨後，眼淚淌在臉上，模糊了他的視線。他滿心以為只有他一人在这地方，但是想不到却聽見了一個聲音：

“我知道你总有一天會來的，小兄弟。”

王子擦干了眼淚，抬起頭來一望，面前站着一只烏鴉。

“你是我的弟弟，”烏鴉說，“我凍在蛋壳裡面，幾乎要死了，是你母親把蛋窩暖，才使我得以活過來，她叫我兒子，我叫她媽媽。不要哭，小弟弟，不要因為死神走進了城堡而哭泣。死神是有威权的，不能夠看輕它。但是你在這世界上並不孤單。你可以和我一起住在这棵大樹裡。”



王子願意这样做，因此他就和这个称他做兄弟的烏鴉住在一起。这棵樹上有一个大洞，里面滿是樹叶，夜里，或是在暴風吹动樹木，大雨浸湿了森林里地面的时候，这里是一个很好的、干燥的躲避处所。他在这里找到吃不完的食物。小樹叢中挂滿了紅紅綠綠的鮮甜的草莓；蘋果樹上挂滿了蘋果；野蜂釀成了最香甜的蜜，留

在蜂房里，当它們飛出去采花的时候，他可以去取來吃。

王子整天在樹林中閑逛，夜里才回到他的樹洞里。那烏鴉也就在这棵大樹的最高枝上做着窩。

“你來了嗎，小弟弟？”它会招呼他。于是它从樹頂飛下來，給王子講些格言古訓，教給他智慧。

这样，時間过得很快，王子住在樹林里很快乐。可是有一天晚上，烏鴉对他說：

“你不久就應該离开这兒啦，小弟弟。冬天快到了，如果你耽在樹林里，你会受冻挨餓的。离这里不远，海边有一个大城，給一只魔鴉占据了，它想把这个大城毀滅掉。每年秋天，有一条大船开進港來。它是

一条魔鬼船，張着許多黑帆，在風里飄揚。它一來到，城里所有的青年人都必須上船出航。魔風吹到帆上，船便很快地看不見了，沒有人知道它的去向。那魔鴉有許多敵人，所以它把這些青年人送去和敵人劇戰，他們都得作戰到死，永遠不能再回轉家鄉。這個不幸的城市不久就會把它所有的青年人全都喪失完了。那魔鴉十分強悍，沒有任何東西也沒有任何人能打得過它。只有一個辦法能救得了這個城市。如果有一個比他更聰明的人，能夠回答它每年發問的三個問題，那魔鴉就會離開，它的魔力也就完了。這件事情，只許三個青年去嘗試。如果他們回答不出來，魔鴉就把他們帶去，扔到大海里。有好些人已經因此送了命。但是我已經教給你許多智慧，你可去試試看，回答這魔鴉的問題。”

王子並不反對，第二天早上就動身前往。烏鴉在他前頭飛着帶路。三天三夜之後，他們來到了那大城的門口。

“再會，小兄弟，”烏鴉說過，便飛回樹林里去了。王子便去敲城門。他說明了是來回答魔鴉的問題的，管門人便立刻放他進城，並領他上市政廳去。另外有兩個想來碰碰運氣的青年已經先到了，正在等候着魔鴉。王子進去之後，市長便問他：

“你可知道，如果你回答得不對，你就得送命的？”

“我知道。”

“你不怕被帶去扔下大海嗎？”

“不，我不怕。”

“那麼你就耽在這裡，祝你成功！”市長嘆口氣說，因為他看見過這麼多的青年人沒有成功，白白地送了性命。他們供給王子一個美麗的房間，有一張寬大柔軟的床可以睡覺，又供給他最好的伙食。他很樂觀，並